

**Pagna ewlenija>Tehid ta' azzjoni legali>Fejn u kif>Spejjeż**

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [es](#) għiet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Swipe to change

**il-Portugiż****Spejjeż****Spanja**

Din il-paġna tagħti informazzjoni dwar il-prezz tal-proċeduri fi Spanja. Għal analiżi aktar fid-dettall dwar l-ispejjeż tal-proċedimenti, jekk jogħġbok ikkonsulta dawn l-istudji ta' każijiet: [IL-LIĠI TAL-FAMILJA-DIVORZJU](#) [IL-LIĠI TAL-FAMILJA-IL-KUSTODJA](#) [IL-LIĠI TAL-FAMILJA-IL-MANTENIMENT](#) [IL-LIĠI KUMMERĊJALI-IL-KUNTRATTI](#) [IL-LIĠI KUMMERĊJALI-IR-RESPONSABBILTÀ](#)

Ma hemm l-ebda traduzzjoni uffiċjali tal-verżjoni tal-lingwa li qed tara.

Hawnhekk tista' tara verżjoni tradotta awtomatikament ta' dan il-kontenut. Jekk jogħġbok innota li din hi pprovduta biss għal finijiet kumentwali. Is-sid ta' din il-paġna ma jaċċetta ebda responsabbiltà jew obbligazzjoni fir-rigward tal-kwalità ta' dan it-test tradott b'mod awtomatiku.

-----il-Malti-----il-Bulgaruiċ-Ċekid-Daniżil-Ġermaniżil-Estonjanil-Griegl-Ingliżil-FranċiżKroatit-Taljanil-Latvjanil-Litwanil-Ungerizil-Olandiżil-Pollakkil-Portugiżir-Rumenis-Slovakkis-Slovenil-Finlandiżil-Isvediż

**Qafas regolatorju li jirregola t-tariffi tal-professjonisti tal-ġustizzja.****L-Avukati**

Fi Spanja teżisti biss kategorija waħda ta' avukati, li jistgħu jieħdu sehem, ladarba jsiru parti mill-Kamra tal-Avukati, f'kull tip ta' proċediment u quddiem kull tip ta' Tribunal.

L-Avukati jiffissaw it-tariffi tagħhom skont linji gwida ppubblikati mill-Kamra tal-Avukati. Dawn isegwu kriterji ġenerali biex jinħareġ il-kont tal-avukat bħall-kumplessità tal-kawża, il-proporzjonalità, eċċ., u huma segwiti mill-avukati kollha meta joħorġu l-kont tagħhom.

Dawn in-normi jagħmlu dejjem distinzjoni skont il-qasam ġurisdizzjonali li l-kawża tkun taqa' taħtu.

**Spejjeż fissi****Spejjeż fissi fi proċedimenti ċivili****Spejjeż fissi għall-partijiet fi proċedimenti ċivili**

L-Artikolu 241(1)(1) tal-Liġi ta' Proċedura Ċivili jkopri espressament it-tariffi tal-avukati f'kawzi fejn l-intervent ta' avukat bħala entrata li għandha tkun inkluża fid-dikjarazzjoni tal-ispejjeż.

Il-Liġi ta' Proċedura Ċivili tistabbilixxi li l-avukati jiffissaw it-tariffi tagħhom sugġetti għan-normi regolatorji tal-professjoni tagħhom.

Fazi tal-proċediment ċivili fejn għandek spejjeż fissi.

Il-klijent huwa dejjem obligat iħallas it-tariffi tal-avukat tiegħu. Huwa ikollu idea mill-bidu kemm se tiġih imma ladarba tispiċċa l-kawża jkun jaf l-ammont preċiż. L-avukat jista' jesigi l-ħlas mill-klijent, anke permezz ta' proċedimenti privileġġati bħal ħlas ta' parti mill-kont bil-quddiem (waqt li tkun għaddejja l-kawża) jew b'dikjarazzjoni tal-kontijiet (ladarba tingħalaq il-kawża).

Normalment li jiġri hu li l-klijent iħallas parti mill-kont bil-quddiem u mbagħad jistenna d-deċiżjoni dwar l-ispejjeż. F'każ fejn l-ispejjeż ikollhom jithallsu mill-parti l-oħra, l-Avukat u l-Prokuratur jipprezentaw il-kontijiet lill-qorti, u ladarba jiġu approvati jithallsu mill-parti l-oħra.

Minn meta dahlet fis-sehħ il-Liġi 10/2012 għet imposta taxxa tal-qorti.

**X'inhix taxxa tal-qorti?**

Din hija imposta statali li trid tiħallas f'ċerti każijiet mill-utenti, kemm persuni fiżiċi u kemm ġuridici, biex jużaw is-servizzi tat-Tribunali u s-servizz pubbliku tal-Amministrazzjoni tal-Ġustizzja. Il-liġi tagħti l-ġestjoni ta' din l-imposta f'idejn il-Ministeru tal-Finanzi u l-Amministrazzjoni Pubblika. Il-possibiltà li jintalab il-ħlas ta' dawn it-taxxi dahlet fis-sehħ fl-1 ta' April 2003, u attwalment hija rregolata mil-Liġi 10/2012 tal-20 ta' Novembru, emendata mil-Liġi b'Digriet Irjali 3/2013, ta-22 ta' Frar, li tirregola ċerti taxxi fl-ambitu tal-Amministrazzjoni tal-Ġustizzja u tal-Istitut Nazzjonali tat-Tossikoloġija u x-Xjenzi Forensiċi.

**Kawzi fejn din it-taxxa hija obligatorja (Att Taxxabli)**

L-Artikolu 1 tal-Liġi 10/2012 jistabbilixxi li t-taxxa għall-eżerċizzju tas-setgħa ġudizzjarja f'kawzi ċivili, amministrattivi u industrijali hija imponibbli fit-territorju nazzjonali kollu fiċ-ċirkostanzi stipulati minn din il-Liġi, bla preġudizzju għat-taxxi u imposti oħra li jistgħu jkunu mitluba mill-Komunitajiet Awtonomi fl-eżerċizzju tas-setgħat finanzjarji rispettivi tagħhom li madankollu ma jistgħux jintaxxaw l-istess atti taxxabli.

Skont l-Artikolu 2, l-att taxxabli huwa l-eżerċizzju tas-setgħa ġudizzjarja li tkun ġejja mill-eżerċizzju tal-passi proċedurali li ġejjin:

Rikors li kwalunkwe tip ta' proċediment dikjaratorju u l-eżekuzzjoni ta' titoli eżekuttivi ekstraġudizzjarji fil-qasam ġurisdizzjonali ċivili, it-tressiq ta' kontrolba u r-rikors inizjali għall-proċedura għal ordni ta' ħlas u l-proċedura Ewropea għal ordni ta' ħlas.

Rikors għal insolvenza obligatorja u talbiet inċidentali fi proċedimenti ta' falliment.

It-tressiq ta' appell amministrattiv.

It-tressiq ta' appell straordinarju għal infrazzjoni proċedurali fl-ambitu ċivili.

It-tressiq ta' appell (*apelación* jew *casación*) kontra sentenzi fil-qasam ċivili jew amministrattiv.

It-tressiq ta' appell (*suplicación* jew *casación*) kontra sentenzi fil-qasam industrijali.

Ogġezzjoni għall-eżekuzzjoni ta' titoli ġudizzjarji.

**Min hu obligat iħallas it-taxxa ġudizzjarja?**

L-Artikolu 3 jindika li t-taxxa trid tiħallas minn min jiftaħ il-kawża li tiproduċi l-att taxxabli.

Għall-finijiet tal-paragrafu preċedenti, jitqies li sehħ att taxxabli wieħed biss meta d-dokument li jwassal għall-pass proċedurali li jikkostitwixxi att taxxabli jkopri bosta azzjonijiet ewlenin li ma jorjinawx mill-istess titolu. F'dak il-każ, l-ammont tat-taxxa jiġi kkalkulat billi l-ammonti għal kull waħda mill-azzjonijiet konguanti jingħaddu flimkien.

Il-ħlas tat-taxxa jista' jsir mir-rappreżentant proċedurali jew avukat fisem il-persuna suġġetta li tħallas, speċjalment meta din ma tkunx tirrisjedi fi Spanja u mingħajr ma jkollha tikseb numru ta' identifikazzjoni fiskali għall-awtovalutazzjoni tat-taxxa. Il-prokuratur jew l-avukat ma jkollhomx responsabilità ta' kontribut minħabba dan il-ħlas.

Eżenzjonijiet:

Eżenzjonijiet skont l-azzjoni:

Rikors għal talba jew appell fir-riġard ta' proċedimenti dwar kapacità, filjazzjoni, żwieġ u minuri koperti mit-Titolu 1 tal-Ktieb IV tal-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili. Madankollu, proċedimenti koperti mill-Kapitolu IV tat-Titolu u l-Ktieb msemmija hawn fuq tal-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili li ma jinfetħux bi qbil reċiproku jew minn waħda mill-partijiet għall-ftehim bi qbil mal-oħra, anke fejn ikunu involuti minuri (sakemm il-miżuri mitluba ma jkunux jikkonċernaw minuri biss) huma taxxabli.

Rikors għal talba jew appell li jinvolvi proċedimenti speċifikament stabbiliti biex jiġiharsu d-drittijiet fundamentali u l-libertajiet pubbliċi kif ukolla azzjonijiet kontra l-imġiba tal-Amministrazzjoni elettoral.

Rikors għal insolvenza volontarja mid-debitur.

Appell amministrattiv minn uffiċjali pubbliċi biex jiddefendu d-drittijiet statutorji tagħhom.

Rikors għall-ftuħ ta' proċediment għall-ordni ta' ħlas u t-talba għal sentenza biex jintalab l-ammont pretiż meta dan ma jkunx jaqbeż l-elfejn euro. Din l-eżenzjoni ma tapplikax meta l-pretensjoni f'dawn il-proċeduri tkun ibbażata fuq dokument li jieħu l-forma ta' titolu eżekuttiv ekstraġudizzjarju konformi mad-dispożizzjoni tal-Artikolu 517 tal-Liġi 1/2000 tas-7 ta' Jannar, dwar il-Proċedura Ċivili.

Appelli amministrattivi fejn l-appell ikun kontra nuqqas ta' risposta jew azzjoni mill-Amministrazzjoni.

Rikors għal talba ta' eżekuzzjoni ta' pretensjonijiet deċiżi mill-Bordijiet ta' Arbitraġġ tal-Konsumaturi.

Azzjonijiet li, bil-kundizzjoni ta' awtorizzazzjoni mill-Qorti Kummerċjali, jingiebu mill-amministraturi tal-insolvenza fl-interess tal-patrimonju insolventi.

Il-proċedimenti għall-partizzjoni ġudizzjarja tal-patrimonji, ħlief f'każ li jkun hemm oġġezzjoni jew ikun hemm tilwima dwar l-inkluzjoni u l-eskluzjoni tal-assi, it-taxxa titħallas għas-smiġ tal-kawża u għall-ammont ikkontestat jew l-ammont li jiġi mill-kontestazzjoni tal-ġoti tal-patrimonju lill-parti avversarja, u jekk it-tnejn li huma joġġezzjonaw kull wieħed minnhom iħallas l-ammont rispettiv tiegħu.

Eżenzjonijiet skont il-persuna:

Persuni intitolati għall-għajjnuna legali u li kien ippruvat li jissodisfaw ir-rekwiżiti statutorji.

Il-Prosekutur Pubbliku.

L-Amministrazzjoni Ġenerali tal-Istat u tal-Komunitajiet Awtonomi, l-awtoritajiet lokali u l-korpi pubbliċi kollha taħt l-awtorità tagħhom.

Il-Parlament u l-Assemblej Legiżlattivi tal-Komunitajiet Awtonomi.

Fl-aħħar nett, fil-qasam industrijali, il-ħaddiema, kemm impjegati u kemm impjegati għal rashom, huma intitolati għal eżenzjoni ta' 60% tal-ammont tat-taxxa li trid titħallas biex iressqu appell. Fil-qasam amministrattiv, l-impjegati pubbliċi li jkunu qed jagixxu biex jiddefendu d-drittijiet statutorji tagħhom igawdu minn eżenzjoni ta' 60% tal-ammont tat-taxxa li trid titħallas biex iressqu appell.

#### **Spejjeż fissi fi proċeduri kriminali.**

##### **Spejjeż fissi għall-partijiet fi proċedimenti kriminali.**

Dan is-suġġett hu rregolat mil-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili.

Kull persuna mixlija b'reat punibbli tista teżerċita d-dritt għal difiża, waqt li tagixxi matul il-proċediment, ikun xi jkun, minn meta tkun infurmata bl-eżistenza tiegħu, kemm jekk tkun suġġetta għal arrest jew kwalunkwe miżura kawtelatorja oħra jew li tkun se tiġi proċessata, li minħabba f'hekk tkun infurmata b'dan id-dritt.

Biex jeżerċitaw id-dritt konċess lilhom, il-partijiet ikkonċernati jridu jkunu rrappreżentati minn Prokuratur u difiżi minn Avukat, li jinħatar mill-qorti nnifisha meta l-partijiet ikkonċernati ma jkunux qabbdu wieħed huma stess u jitolbu dan, u f'kull każ, meta ma jkollhom l-ebda kompetenza legali biex jivverifikaw dan.

Persuni li jkunu partijiet f'kawża, fejn id-dritt għall-għajjnuna legali ma jkunx gie rikonoxxut, ikunu obbligati li jhallsu t-tariffi tal-prokuraturi li jirrappreżentawhom, tal-avukati li jiddefenduhom, tal-esperti li jinfurmaw fuq talba tagħhom u l-kumpens għax-xhieda li jistgħu jidhru fil-qorti, fejn l-esperti u x-xhieda, minħabba l-fatt li jixhdu, ikunu rressqu t-talba tagħhom u l-Imħallef jew il-Qorti jippermettu dik it-talba.

Huma m'għandhomx ikunu obbligati jhallsu l-ispejjeż l-oħra tal-proċedimenti la waqt il-kawża u lanqas wara, sakemm ma jkunux ikkundannati jagħmlu dan.

Il-prokuratur, mqabbd mill-partijiet f'kawża, li jkun aċċetta li jirrappreżentanzahom ikun obligat li jhallas it-tariffi lill-Avukati li l-klijenti jkunu qabbdu għad-difiża tagħhom.

Il-partijiet li kellhom id-dritt tagħhom għall-għajjnuna legali rikonoxxut ikunu jistgħu jqabbdu avukat u prokuratur tal-għażla tagħhom; madankollu, f'dan il-każ huma jkunu obbligati jhallsu t-tariffi tagħhom, kif ipprovdut għal kwalunkwe parti li ma kellhiex dak id-dritt rikonoxxut, sakemm il-professjonisti legali magħżula b'mod liberu ma jirrinunzjawx għall-għajjnuna legali kif stipulat fl-Artikolu 27 tal-Liġi dwar l-Għajjnuna Legali.

##### **Fażi tal-proċediment kriminali fejn għandek spejjeż fissi**

Klijent dejjem ikun obligat iħallas il-kont li jinħareġ malli jintemm il-proċess. Ma jsir l-ebda ħlas ta' flus bil-quddiem f'każ ta' avukati maħtura mill-qorti minħabba li l-għajjnuna legali ġeneralment tiġi pproċessata fl-istess ħin.

Wieħed irid iżomm f'moħħu li l-avukati maħtura mill-qorti jintużaw ħafna. Għaldaqstant, meta d-dritt tal-klijent għall-għajjnuna legali jiġi rikonoxxut, huwa m'għandux iħallas il-kont tal-avukat peress li jhallsu l-Istat sakemm il-qagħda finanzjarja tal-klijent ma titjiebxi fi żmien tliet snin (ħafna drabi huma ma jhallsu xejn).

##### **Informazzjoni li trid tiġi pprovduta mir-rappreżentanti legali**

###### **Id-drittijiet u l-obbligi tal-partijiet**

Bħala r-rappreżentant tal-parti, il-prokuratur ikollu d-dmir li jinforma lill-klijent dwar il-proċeduri kollha li jsiru.

Kemm l-avukat kif ukoll il-prokuratur għandhom id-dmir li jinfurmaw lill-klijent kull meta jkunu meħtieġa li jagħmlu dan.

###### **Spejjeż**

##### **Fejn nista' nsib informazzjoni dwar l-ispejjeż fi Spanja?**

M'hemmx paġna speċifika fejn tista' ssib informazzjoni dwar l-ispejjeż tal-proċedimenti ġudizzjarji fi Spanja. Madankollu, jeżistu paġni fuq l-internet, bħal dawk tal-Kamra tal-Avukati, li jipprovdu informazzjoni dwar it-tariffi tal-membri tagħhom.

B'liema lingwi tista' tinkiseb l-informazzjoni dwar l-ispejjeż fi Spanja?

L-informazzjoni pprovduta ġeneralment tkun bl-Ispanjol. Huwa possibbli wkoll li ssib informazzjoni bil-lingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Awtonomi.

Barra minn hekk, xi paġni jipprovdu ċerta informazzjoni bl-Ingliż.

##### **Fejn nista' nsib informazzjoni dwar il-medjazzjoni?**

Ara l-informazzjoni relatata mal-Medjazzjoni fi Spanja u Kif issib medjatur fi Spanja.

##### **It-Taxxa fuq il-Valur Miżjud**

##### **Kif inhi pprovduta din l-informazzjoni?**

L-Aġenzija tat-Taxxa Spanjola toffri din l-informazzjoni fil-Paġna fuq l-internet tagħha.

## Liema tarifi japplikaw?

L-Aġenzija tat-Taxxa Spanjola toffri din l-informazzjoni fil-[Paġna fuq l-internet](#) tagħha.

## L-Għajnuna Legali

### Xi tkun?

L-Għajnuna Legali hija proċedura fejn, bl-implimentazzjoni tal-Artikolu 119 tal-Kostituzzjoni Spanjola, dawk li jistgħu juru nuqqas ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti jingħataw sensiela ta' benefiċċji li jikkonsistu prinċipalment mill-eżenzjoni mill-ħlas tat-tariffi tal-Avukati u tal-Prokuraturi u mill-ispejjeż li jirriżultaw mix-xhieda tal-esperti, garanziji, eċċ.

B'mod ġenerali, id-dritt għall-għajnuna legali jkopri l-prestazzjonijiet li ġejjin:

Parir u gwida b'xejn qabel ma jibda il-proċess.

Aċċess għal Avukat lill-persuna detenuta jew arrestata.

Difiża u rappreżentanza b'xejn minn Avukat u Prokuratur matul il-proċedimenti ġudizzjarji.

Pubblikazzjoni b'xejn ta' avvizi u editti matul il-proċess, li jridu jiġu ppubblikati fil-gazzetti uffċjali.

Eżenzjoni mill-ħlas ta' depożiti għall-preżentazzjoni ta' appelli.

Assistenza b'xejn minn esperti matul il-proċess.

Ksib b'xejn ta' kopji, xhieda, strumenti u atti notarili.

Tnaqqis ta' 80% fit-tariffi korrispondenti għal ċerti servizzi notarili.

Tnaqqis ta' 80% fit-tariffi korrispondenti għal ċerti azzjonijiet imwettqa b'rabta mar-Registru tal-Artijiet u r-Registru Kummerċjali.

Għat-tliem transfruntier biss jziedu d-drittijiet li ġejjin mad-drittijiet imsemmija hawn fuq (wara r-riforma tal-Liġi dwar l-Għajnuna Legali permezz tal-Liġi 16/2005, tat-18 ta' Lulju, li implimentat id-Direttiva 2002/8/KE):

Servizzi ta' Interpretazzjoni.

Traduzzjoni ta' Dokumenti.

Spejjeż tal-ivvjaġġar meta l-persuna jkollha tidher personalment.

Difiża minn avukat u rappreżentanza minn prokuratur anki fejn ma jkunx meħtieġ, biex tkun garantita l-ugwaljanza tal-partijiet, jekk il-qorti tiddeċiedi hekk.

### Min jista' jitolba?

B'mod ġenerali, tista' tintalab minn kwalunkwe ċittadin li jkun involut fi proċediment ġudizzjarju jew li jkun se jibda wieħed, u li ma jkollux mezzi finanzjarji suffiċjenti biex jieħu sehem fil-kawża.

Jitqies li jeżisti nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dħul tagħha, ikkalkulati kull sena fuq il-bażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità ta' familja, ma jaqbx id-doppju tal-Indiċi Pubbliki tad-Dħul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM), li jkun fis-seħħ fiż-żmien li ssir l-applikazzjoni.

Biex persuni ġuridiċi jkunu d-dritt għal din l-għajnuna, l-ammont taxxabli tagħhom għat-Taxxa Korporattiva jrid ikun iżjed baxx mill-ammont ekwivalenti għal tliet darbiet il-kalkolu annwali tal-IPREM.

Fi kwalunkwe każ, għandhom jiġu kkunsidrati sinjali esterni oħra li juru l-kapaċità finanzjarja reali tal-applikant.

Hemm eċċezzjonijiet għall-persuni fiżiċi bbażati fuq diżabilitajiet u/jew ċirkustanzi familjari oħra li jippermettu li jinqabzu l-limiti tad-dħul imsemmija qabel.

(Skont it-termini tat-tmienja u għoxrin Dispożizzjoni Addizzjonali tal-LPGE għall-2009, matul is-sena 2009 l-IPREM kien EUR 7 381,33 fis-sena).

B'mod speċifiku, dawn li ġejjin huma intitolati għall-għajnuna legali:

Ċittadini Spanjoli, ċittadini ta' Stati Membri oħra tal-Unjoni Ewropea jew l-barranin residenti fi Spanja, meta dawn ikunu jistgħu juru li ma għandhomx mezzi suffiċjenti biex jieħdu sehem f'kawża.

Entitajiet ta' Ġestjoni u Servizzi Komuni tas-Sigurtà Soċjali.

Il-persuni ġuridiċi li ġejjin, meta jkunu jistgħu juru li ma għandhomx mezzi suffiċjenti biex jieħdu sehem f'kawża:

Organizzazzjonijiet bla skop ta' qligħ.

Fondazzjonijiet irregistrati fir-Registru Amministrattiv Korrispondenti.

Fil-qasam ġurisdizzjonali industrijali: il-ħaddiema u l-benefiċjarji kollha tas-sistema tas-Sigurtà Soċjali.

Fil-qasam ġurisdizzjonali kriminali: iċ-ċittadini kollha, anki barranin, li jistgħu juru li m'għandhomx mezzi suffiċjenti biex jieħdu sehem f'kawża, anke meta dawn ma jkunux jgħixu legalment fit-territorju Spanjol, huma intitolati għall-għajnuna legali u difiża u rappreżentanza mingħajr ħlas.

Fil-qasam ġurisdizzjonali amministrattiv: iċ-ċittadini barranin lli m'għandhomx mezzi suffiċjenti biex jieħdu sehem f'kawża, anke meta dawn ma jkunux jgħixu legalment fit-territorju Spanjol, huma intitolati għall-għajnuna legali fil-kawzi kollha relatati mal-applikazzjoni tagħhom għall-ażil u l-Liġi dwar l-Istranġieri (inklużi l-proċeduri amministrattivi preliminari).

## Aktar tagħrif

### Rekwiziti biex tapplika għall-benefiċċji tal-għajnuna legali

#### Persuni fiżiċi:

Meta r-riżorsi u d-dħul finanzjarju tagħhom, ikkalkulati kull sena fuq il-bażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbx id-doppju tal-IPREM, li jkun fis-seħħ fiż-żmien li ssir l-applikazzjoni.

Meta l-Kummissjoni tal-Għajnuna Legali b'eċċezzjoni tiddeċiedi li tagħti d-dritt ta' għajnuna legali meta r-riżorsi jkunu jaqbx id-doppju tal-IPREM imma ma jaqbx id-doppju tal-IPREM għal erba' darbiet u, abbażi taċ-ċirkostanzi tal-familja, l-għadd ta' tfal jew membri familjari dipendenti, l-istat tas-saħħa, id-diżabilità, l-obbligi finanzjarji, l-ispejjeż biex tiftaħ kawża jew ċirkostanzi oħrajn tal-applikant u f'kull każ meta l-applikant ikollu l-istatus ta' axxendent ta' familja numeruza ta' kategorija speċjali.

Meta l-kawża ssir biex dik il-parti tiddefendi d-drittijiet u l-interessi tagħha.

#### Persuni ġuridiċi:

Meta dawn ikunu Organizzazzjonijiet bla Skop ta' Qligħ jew Fondazzjonijiet irregistrati fir-Registru Amministrattiv korrispondenti.

Meta l-ammont taxxabli tagħhom għat-Taxxa Korporattiva jkun inqas mill-ammont ekwivalenti għat-triplu tal-kalkolu annwali tal-IPREM.

Bid-dħul fis-seħħ tal-Liġi Organika 1/2004 għall-Protezzjoni Integrali kontra l-Vjolenza fuq in-Nisa, in-nisa li jkunu vittmi ta' din it-tip ta' vjolenza jingħataw għajnuna legali sħiħa mill-ewwel, mhux biss fil-proċessi ġudizzjarji kollha iżda wkoll fil-proċedimenti amministrattivi (inklużi għalhekk l-inkjesti tal-pulizija) ibbażati fuq il-vjolenza fuq in-nisa, sakemm tingħata xi sentenza, mingħajr ma jkunu meħtieġa li japplikaw għall-għajnuna legali minn qabel. Dan ifisser li l-inciżenza tal-għajnuna legali ma xxekkel qatt id-dritt għad-difiża u għall-protezzjoni ġudizzjarja effettiva, li għandha tiġi offruta lill-vittima irrispettivament minn jekk tkunx ressqet applikazzjoni għall-għajnuna legali. Dan madankollu jkun bil-kundizzjoni li din l-għajnuna legali tingħata biss fejn il-parti kkonċernata tista' turi, "a posteriori" jew matul il-proċedimenti ġudizzjarji, li fil-fatt jeżistu ċ-ċirkustanzi għad-dritt li tingħata l-għajnuna legali, kif meħtieġ mir-regoli ġenerali inkorporati fil-Liġi dwar l-Għajnuna Legali u r-Regolament tagħha, emendati għal dan l-għan mis-Sitt Dispożizzjoni Finali tal-Liġi Organika 1/2004, tat-28 ta' Diċembru, għall-Protezzjoni Integrali kontra l-Vjolenza Fuq in-Nisa.

## Meta trid tħallas l-ispejjeż tal-proċeduri l-parti telliefa?

Fi kwistjonijiet ċivili, il-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili tittratta l-ordni biex jiħhallsu l-ispejjeż fl-Artikoli 394 sa 398.

F'azzjonijiet dikjaratorji, l-ispejjeż tal-ewwel istanza għandhom jiġu imposti fuq il-parti li jkollha l-pretensjonijiet tagħha kollha miċhuda, sakemm it-tribunal ma jħossx, u jargumenta hekk, li l-każ kien jippreżenta dubji serji fuq il-fatti jew fuq punti tal-liġi.

Meta l-pretensjonijiet ikunu permessi jew imwarrba b'mod parzjali, kull parti għandha tħallas l-ispejjeż tagħha u nofs l-ispejjeż komuni, sakemm ma jkunx hemm raġunijiet biex jiġu imposti fuq waħda mill-partijiet minħabba litigazzjoni traskurata.

Meta l-ispejjeż jiġu imposti fuq il-parti telliefa, hija tkun obbligata tħallas biss, għall-parti li tikkorrispondi ma' avukati u professjonisti legali oħra li ma jkunux sugġetti għal ħlasijiet u tariffi, ammont totali ta' mhux iżjed minn terz tal-ammont tal-proċess, għal kull wieħed mill-partijiet li jkun rebħu dik id-deċiżjoni; għal dawn ir-raġunijiet biss, il-pretensjonijiet mhux stimabbli għandhom jiġu vvalutati għal EUR 18 000 sakemm, minħabba l-kumplessità tal-kawża, it-tribunal ma jiddeċidix mod ieħor.

Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu preċedenti ma japplikawx meta l-qorti tiddikjara li l-parti li tkun giet ordnata tħallas l-ispejjeż tkun aġixxiet b'mod traskurat.

Meta l-parti ordnata biex tħallas l-ispejjeż tibbenefika mid-dritt għall-għajnuna legali, hija għandha tkun obbligata tħallas biss l-ispejjeż ikkawżati mid-difiża tal-parti avversarja fil-każijiet indikati speċifikament fil-Liġi dwar l-Għajnuna Legali.

Fl-ebda ċirkustanza m'għandhom jiġu imposti spejjeż fuq l-Uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku fi proċeduri li jkun parti fihom.

### Spejjeż tal-esperti

L-esperti li jintużaw fil-qorti jissejnu "peritos". F'kull Tribunal Superjuri tal-Ġustizzja hemm Reġistru tal-Esperti Ġudizzjarji.

L-Artikolu 241(1)(4) tal-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili jkopri, bħala intestatura speċifika li għandha tiġi inkluża meta jiġi kkalkulat il-prezz, it-"tariffi tal-esperti u ħlasijiet oħra li jista' jkun li jridu jiħhallsu lil persuni li jintervjenu fil-proċess". Huwa jirreferi għal spejjeż ikkawżati minn persuni li, għalkemm ma jkunux parti fil-proċess, jagħmlu xi spejjeż minħabba li jkun preżenti biex jipprovdu servizz.

L-Artikolu 243 tal-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili jistipula li f'kull tip ta' proċess u azzjoni, l-ispejjeż jiġu kkalkulati mill-Iskrivan tat-Tribunal li jkun familjari mal-proċess jew l-appell. Kull tariffa li tikkorrispondi għal ċitazzjonijiet u dokumenti li jkun inuġli, żejda jew mhux awtorizzati mil-liġi, jew elementi fil-kont tal-avukati li ma jkunux espressi fid-dettall jew li jirreferu għal tariffi li ma jkunux iġġarrbu fil-kawża, ma jiġux inklużi fil-kalkolu.

L-Iskrivan tal-Qorti jnaqqas l-ammont tal-ħlasijiet tal-avukati u ta' professjonisti legali oħra li ma jkunux sugġetti għal rati jew tariffi, fejn il-ħlasijiet mitluba jaqbbu terz tal-ammont tal-proċess u fejn ma tkun giet iddikjarata l-ebda traskuraġni mill-parti li tkun giet ordnata tħallas l-ispejjeż.

Lanqas ma għandhom jiġu inklużi l-ispejjeż ta' azzjonijiet jew kwistjonijiet li l-parti rebbieha tkun giet ordnata speċifikament li tħallas bid-deċiżjoni dwar l-ispejjeż fil-kwistjoni prinċipali.

### It-tariffi tal-interpreti u tat-tradutturi

Hemm tariffa uffiċjali li tapplika għat-traduzzjonijiet u l-interpretazzjonijiet ġuramentati. L-interpreti ġuramentati huma liberi li jstabilixxu t-tariffi li għandhom jirċievu għat-traduzzjonijiet tagħhom, iżda huma obbligati javżaw lill-uffiċċju għall-interpretazzjoni tal-lingwi u lis-sottodelegazzjoni Governattiva korrispondenti bit-tariffi applikati. Din l-informazzjoni trid tkun ikkomunikata f'Jannar ta' kull sena.

### Foloq relatati


[Aġenzija Statali Spanjola għall-Amministrazzjoni tat-Taxxi/VAT](#)

### Dokumenti relatati

[Rapport ta' Spanja dwar l-Istudju tat-Trasparenza tal-Ispejjeż](#)  (640 Kb) 

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna  giet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà gew tradotti.

### Studju ta' każ 1 – liġi tal-familja – divorzju - Spanja

F'dan l-istudju dwar il-liġi tal-familja – divorzju, l-Istati Membri ntalbu biex jinfurmaw lill-parti li tressaq it-talba għad-divorzju dwar l-ispejjeż tal-kawża sabiex jittqiesu s-sitwazzjonijiet li ġejjin:

Każ A – Sitwazzjoni nazzjonali: koppja tiżzewwēg. Wara jisseparaw u jaqblu li għandhom jiddivorzjaw.

Każ B – Sitwazzjoni transnazzjonali: Żewġ ċittadini mill-istess Stat Membru (Stat Membru A) jizzewwēg. Iż-żwieġ jiġi ċelebrat fi Stat Membru A. Wara ż-żwieġ, il-koppja tmur tirresjedi u taħdem fi Stat Membru ieħor (Stat Membru B), fejn huma jstabilixxu residenza. Ftit wara, il-koppja tissepara, bil-mara tmur lura lejn l-Istat Membru A u r-raġel jibqa' fl-Istat Membru B. Il-koppja jaqblu li għandhom jiddivorzjaw. Hekk kif tasal lura fi Stat Membru A, il-mara mal-ewwel tiffaħ kawża ta' divorzju quddiem il-qrati ta' Stat Membru B.

### Spejjeż fi Spanja

### Spejjeż għat-Tribunali, l-appelli u soluzzjonijiet alternattivi għat-Tilwim

Studju tal-Każ	Tribunal			Appelli			Soluzzjoni alternattiva għat-tilwim	
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħrajn	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħrajn	Din l-alternattiva hija possibbli għal dan it-tip ta' każ?	Spejjeż
	Spejjeż inizjali - Id-depożiti mħallsa lill-avukat jew prokuratur, sakemm ma tkunx intitolat għall-għajnuna legali (irregolata bil-Liġi 1/1996	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċeduri. Huma jiġu imposti fuq il-parti li kellha t-talbiet tagħha miċhuda (prinċipju						

Kaž A	dwar l-Għajnuna Legali). Id-divorzju bi qbil reċiproku huwa wieħed mill-każijiet li jgawdu minn eċċezzjoni għall-ħlas ta' taxxa ġudizzjarja. Jekk minflok bi qbil reċiproku d-divorzju jkun kontenzjuż, ikun hemm l-obbligu tal-ħlas ta' taxxa, sakemm il-parti kontenzjuża ma tkunx tittratta biss il-minuri.	tat-tellief iħallas), sakemm il-każ ma jipprezentax dubji serji fuq il-fatti jew fuq il-liġi (Art. 394 (1) L.E.C.). Fil-każ ta' aċċettazzjoni jew ċaħda parzjali, kull parti tħallas l-ispejjeż tagħha u nofs l-ispejjeż komuni. Japplika l-prinċipju tat-tellief iħallas (Art. 394(2) tal-L.E.C.), fil-każ ta' divorzju kontenzjuż.	L-ispejjeż għall-esperti, biex tikseb kopji, xhieda, strumenti u atti notarili jew tar-Registri Pubbliċi.	L-istess bħal fl-ewwel istanza.	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Fi Spanja hija prevista l-medjazzjoni fi kwistjonijiet familjari, iżda l-kompetenzi korrispondenti huma tal-Komunitajiet Awtonomi.	Fil-prinċipju, il-Komunitajiet Awtonomi stipulaw il-medjazzjoni mingħajr ħlas.
Kaž B	Spejjeż inizjali. Id-depożiti mħallsa lill-avukat jew prokuratur, sakemm ma tkunx intitolat għall-għajnuna legali (irregolata bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajnuna Legali). Id-divorzju bi qbil reċiproku huwa wieħed mill-każijiet li jgawdu minn eċċezzjoni għall-ħlas ta' taxxa ġudizzjarja. Jekk minflok bi qbil reċiproku d-divorzju jkun kontenzjuż, ikun hemm l-obbligu tal-ħlas ta' taxxa, sakemm il-parti kontenzjuża ma tkunx tittratta biss il-minuri.	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċeduri. Huma jiġu imposti fuq il-parti li kellha t-talbiet tagħha miċhuda (l-Artikolu 394(1) tal-L.E.C.), fil-każ ta' divorzju kontenzjuż	Proposti ta' provi, tfassil tal-ftehim li jirregola d-divorzju.	Il-parti li tappella trid tħalli depożitu minn qabel, sakemm ma tkunx intitolata għall-għajnuna legali.	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Fi Spanja hija prevista l-medjazzjoni fi kwistjonijiet familjari, iżda l-kompetenzi korrispondenti huma tal-Komunitajiet Awtonomi.	L-ispejjeż imħallsa lill-professjonisti li jjeħdu sehem fil-proċess

**Spejjeż tal-avukati, l-amministraturi ġudizzjarji u l-esperti**

Studju tal-Każ	Avukati		Amministraturi ġudizzjarji.			Esperti	
	Ir-rappreżentanza hija obbligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentanza hija obbligatorja?	Spejjeż qabel is-sentenza.	Spejjeż wara s-sentenza	Bilfors jintervjenu?	Spejjeż
Kaž A	Il-partijiet jridu jkunu assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.)	Huwa neċessarju l-provvediment ta' fondi għall-avukat u l-prokuratur u wara spejjeż eventwali jridu jithallsu lill-parti rebbieħa (fil-każ ta' proċediment kontenzjuż)	Ma jirrapreżentax lill-partijiet	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Minħabba n-natura ta' dan il-proċediment, normalment ma jintervjenux	Xejn
	Il-partijiet jridu jkunu assistiti minn avukat u	Huwa neċessarju l-provvediment ta'	Ma jirrapreżentax lill-partijiet	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Minħabba n-natura ta' dan il-proċediment,	Xejn

Każ B	rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.)	fondi għall-avukat u l-prokuratur u wara spejjeż eventwali jridu jithallsu lill-parti rebbieha (fil-każ ta' proċediment kontenżjuż)			normalment ma jintervjenux
-------	---	---	--	--	----------------------------

**Spejjeż għall-kumpens tax-xhieda, depożitu jew garanzija u spejjeż oħra rilevanti.**

Studju tal-Każ	Kumpens tax-xhieda		Depożiti		Spejjeż oħrajn	
	Ix-xhieda jiġu kkompensati?	Spejjeż	Jeżistu? Meta u kif jintużaw?	Spejjeż	Deskrizzjoni	Spejjeż
Każ A	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkunu kkompensati mill-parti li ssejthilhom bħala xhieda, għaddanni kkawżati mill-preżenza tagħhom fil-qorti (l-Artikolu 375 (1) L.E.C.)	Parti mill-preżenza ta' inklużi fil-fil-as tal-ispejjeż	Ma jiġi ppreżentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	Ċertifikati mir-Registru Ċivili, ċertifikati taż-żwieġ jew ċertifikati tat-twelid, dokumenti li fuqhom jibbażaw id-dritt tagħhom (l-Artikolu 777(2) LEC)	Dawk applikabbli
Każ B	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkunu kkompensati mill-parti li ssejthilhom bħala xhieda, għaddanni kkawżati mill-preżenza tagħhom fil-qorti (Art. 375(1) L.E.C.)	Parti mill-kumpens huwa inkluż fil-fil-as tal-ispejjeż	Ma jiġi ppreżentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	Ċertifikati mir-Registru Ċivili, ċertifikati taż-żwieġ jew ċertifikati tat-twelid, dokumenti li fuqhom jibbażaw id-dritt tagħhom (l-Artikolu 777(2) LEC)	Dawk applikabbli

**Spejjeż għall-għajnuna legali u rimborżi oħrajn.**

Studju tal-Każ	Għajnuna Legali			Rimborżi
	Meta u taht liema kundizzjonijiet tapplika?	Meta tinghata għajnuna sliha?	B'liema kundizzjonijiet?	Tista' l-parti rebbieha tikseb rimborż tal-ispejjeż tal-kawża?
Każ A	Hija tapplika għal min m'għandux mezzi finanzjarji biżżejjed biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)		Jitqies li hemm nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-rizorsi u d-dħul finanzjarji tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbu d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dħul għal l-żjed minn Skop Wieħed (IPREM), fis-seħh fiż-żmien tal-applikazzjoni.	Għandu jqis il-ftehim li jkun sar mal-avukat tiegħu, jekk ikun sar.
Każ B	Hija tapplika għal min m'għandux mezzi finanzjarji biżżejjed biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)		Jitqies li hemm nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-rizorsi u d-dħul finanzjarji tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbu d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dħul għal l-żjed minn Skop Wieħed (IPREM), fis-seħh fiż-żmien tal-applikazzjoni.	Għandu jqis il-ftehim li jkun sar mal-avukat tiegħu, jekk ikun sar.

**Spejjeż għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni**

Studju tal-Każ	Traduzzjoni		Interpretazzjoni	
	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?
Każ A				
Każ B	Id-dokumenti pubbliċi jew privati li jistgħu jkunu meħtieġa f'kundizzjonijiet legali stabbliti (traduzzjoni minn traduttur ġuramentat rikonoxxut b'mod uffiċjali)	It-tradutturi jistabbilixxu t-tariffi tagħhom stess.	Interpreti għall-proċediment fejn jirriżulta li jkun hemm b'zonnhom	L-interpreti jistabbilixxu t-tariffi tagħhom stess

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [es](#) għiet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

### Studju ta' każ 2 – liġi tal-familja – kustodja tat-tfal - Spanja

F'dan l-istudju dwar il-liġi tal-familja – il-kustodja tat-tfal, l-Istati Membri ntablu jinfurmaw lill-parti li tressaq it-talba bl-ispejjeż tal-proċess fis-sitwazzjonijiet li ġejjin:

**Każ A** – Sitwazzjoni nazzjonali: zewġ persuni ilhom jgħixu flimkien għal għadd ta' snin, mingħajr ma żżewġu. Għandhom tifel ta' tliet snin meta jisseparaw. Il-Qorti ddecidiet li tagħti l-kustodja tat-tifel lill-omm u dritt ta' aċċess għall-missier. L-omm tressaq talba biex tillimita d-dritt ta' aċċess għall-missier.

**Każ B** – Sitwazzjoni transnazzjonali fejn inti avukat fi Stat Membru A: zewġ persuni ilhom jgħixu flimkien għal għadd ta' snin fi Stat Membru (Stat Membru B), mingħajr ma żżewġu. Għandhom tifel flimkien iżda jisseparaw immedjatament wara li jitwield it-tifel. Deciżjoni tal-Qorti fl-Istat Membru B tagħti l-kustodja tat-tifel lill-omm bi dritt ta' aċċess għall-missier. L-omm u binha jmorru jgħixu fi Stat Membru ieħor (Stat Membru A) kif huma awtorizzati jagħmlu permezz tad-deciżjoni tal-Qorti u l-missier jibqa' fi Stat Membru B. Wara ftit snin, l-omm tiftaħ kawża fi Stat Membru A biex tbiddel id-dritt ta' aċċess għall-missier.

### Spejjeż fi Spanja

#### Spejjeż għat-Tribunali, l-appelli u soluzzjonijiet alternattivi għat-tilwim.

Studju tal-Każ	Tribunal		Appelli		Soluzzjoni alternattiva għat-tilwim
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż Inizjali		Din l-alternattiva hija possibbli għal dan it-tip ta' każ?
<b>Każ A</b>	Spejjeż inizjali.- Id-depożiti mħallsa lill-avukat u l-prokuratur, sakemm ma tkunx intitolat għall-għajjuna legali (irregolata bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajjuna Legali). Jekk il-proċediment jikkonċerna biss il-kura u l-kustodja tal-minuri ma titħallasx taxxa fuqu (l-Artikolu 4(1) tal-Liġi 10/2012).	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċess. Huma jiġu imposti fuq il-parti li kellha l-pretensjonijiet kollha tagħna miċħuda (l-Artikolu 394(1) L.E.C.) wara l-valutazzjoni tal-ispejjeż.	Il-parti li tappella trid tħalli depożitu minn qabel, sakemm ma tkunx intitolata għall-għajjuna legali (il-15-il Dispożizzjoni Addizzjonali LOPJ). Jekk il-proċediment jikkonċerna biss il-kura u l-kustodja tal-minuri ma titħallasx taxxa fuqu (l-Artikolu 4(1) tal-Liġi 10/2012).		Il-partijiet jistgħu jaqblu fuq arrangamenti oħra rigward l-aċċess. Dan irid isir bi ftehim, li jrid ikun innotifikat lill-Prosekutur Pubbliku u approvat minn Awtorità Ġudizzjarja. Il-partijiet jistgħu, bi qbil bejniethom, jitolbu s-sospensjoni tal-proċedimenti u jmorru għall-medjazzjoni, b'konformità mal-Liġi 5/2012 tas-6 ta' Lulju. Is-servizzi tal-medjazzjoni jistgħu jiġu kkonsultati permezz tal-Portal tal-Amministrazzjoni tal-Ġustizzja. Il-medjazzjoni intraġudizzjarja hija offruta minn organi ġudizzjarji u hija bla ħlas.
<b>Każ B</b>	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem		Idem

#### Spejjeż tal-avukati, l-amministraturi ġudizzjarji u l-esperti

Studju tal-Każ	Avukati		Amministraturi ġudizzjarji.			Esperti
	Ir-rappreżentanza hija obligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentanza hija obligatorja?	Spejjeż qabel is-sentenza.	Spejjeż wara s-sentenza	
<b>Każ A</b>	Il-partijiet jridu jkunu assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.). F'każ ta' qbil reciproku jistgħu jinqdew b'avukat u prokuratur wieħed.	L-avukat u l-prokuratur iridu jiġu pprovduti b'fondi u u l-ħlas suċċessiv eventwali tal-ispejjeż li jridu jithallsu mill-parti telliefa (fil-każ ta' proċedimenti kontenzjużi)	Ma jirrapreżentax lill-partijiet	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Jista' jkun neċesarju l-intervent ta' certu speċjalisti (psikologi). Il-ħlas ta' tali servizz isir mill-parti li tipproponih, għajr fejn ikun mill-uffiċċju psikosoċjali tal-qorti.
<b>Każ B</b>	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

#### Spejjeż għall-kumpens tax-xhieda, depożitu jew garanzija u spejjeż oħra rilevanti.

Studju tal-Każ	Kumpens tax-xhieda		Depożiti		Spejjeż oħrajn
	Ix-xhieda jiġu kkompensati?	Spejjeż	Jeżistu? Meta u kif jintużaw?	Spejjeż	
<b>Każ A</b>	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkunu kkompensati mill-parti li ssejthom bħala xhieda, għaddanni kkwazati mid-dehra tagħhom fil-qorti (Art. 375(1) L.E.C.)	Parti mill-prezz hija inkluża fil-ħlas tal-ispejjeż	Ma jiġi ppreżentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	lċ-Certifikati tar-Registru Ċivili korrispondenti, bħat-twelid ta' tfal (li bħalissa huwa b'xejn) u dokumenti oħra li fuqhom huma bbażati d-drittijiet tiegħu, u l-ispejjeż relattivi tagħhom.
<b>Każ B</b>	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

#### Spejjeż għall-għajjuna legali u rimborzi oħrajn.

Studju tal-Każ	Għajjuna Legali	Rimborzi

	<b>Meta u taht liema kundizzjonijiet tapplika?</b>	<b>B'liema kundizzjonijiet?</b>	<b>Tista' l-parti rebbieha tikseb rimborż tal-ispejjeż tal-kawża?</b>	<b>Hemm okkażjonijiet meta l-ispejjeż tal-ġhajnuna legali jkollhom jiġu rimborżati lill-organizzazzjoni li tipprovdi l-ġhajnuna legali?</b>
<b>Każ A</b>	Hija tapplika għal min m' għandux mezzi finanzjarji biżżejjed biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)	Jitqies li hemm nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dhul finanzjarji tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbzu d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Iżjed minn Skop Wiehed (IPREM), fis-sehħ fiż-żmien tal-applikazzjoni.	Għandu jitqies il-ftehim li jkun sar mal-avukat tiegħu, jekk ikun sar. Jekk ma jkunx sar, l-ispejjeż jithallsu mill-parti li jkollha l-pretensjonijiet tagħha kollha miċhuda (skont l-Artikolu 394 LEC), b'ċerti eċċezzjonijiet. L-ispejjeż rimborżabbli huma l-kont tal-avukat, sakemm dan ma jkunx oġġa minn terz tal-ammont ikkontestat, it-tariffi tal-prokuratur u spejjeż oħrajn, jekk ikun hemm, li jistgħu jiġu rimborżati wara l-valutazzjoni tal-ispejjeż.	
<b>Każ B</b>	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem	Idem

**Spejjeż għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni**

Studju tal-Każ	Traduzzjoni		Interpretazzjoni	
	<b>Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?</b>	<b>X'inhuma l-ispejjeż bejn wiehed u ieħor?</b>	<b>Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?</b>	<b>X'inhuma l-ispejjeż bejn wiehed u ieħor?</b>
<b>Każ B</b>	Id-dokumenti pubbliċi jew privati li jistgħu jkunu meħtieġa f'kundizzjonijiet legali stabbiliti (traduzzjoni minn traduttur ġuramentat rikonoxxut b' mod ufficjali)	It-tariffi tal-interpreti jvarjaw.	Interpreti għall-proċediment fejn jirriżulta li jkun hemm bżonnhom. Iku hemm bżonnhom meta persuna li jkollha tiġi interrogata, tagħti dikjarazzjoni jew tiġi nnotifikata bid-deċiżjoni tal-qorti ma tkunx taf il-lingwa. Jekk is-servizzi tal-interpretu jintalbu mill-qorti, ma jsirx hlas mill-partijiet għall-interpretazzjoni. Kull persuna li taf il-lingwa kkonċernata tista' tinħatar interpretu wara li tiegħu ġurament u twiegħed li se tittraduċi sew.	F'każijiet oħrajn, it-tariffi tal-interpreti jvarjaw.

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviz legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [es](#) giet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin digà ġew tradotti.

**Studju ta' każ 3 – liġi tal-familja – manteniment - Spanja**

F'dan l-istudju dwar il-liġi tal-familja – manteniment, l-Istati Membri ntalbu biex jinfurmu lill-parti li tiftaħ il-kawża dwar l-ispejjeż tal-kawża sabiex jitqiesu s-sitwazzjonijiet li ġejjin:

**Każ A – Sitwazzjoni nazzjonali:** Żewġ persuni ilhom jgħixu flimkien għal għadd ta' snin, mingħajr ma żżewwġu. Għandhom wild ta' tliet snin meta jissepaw. Deciżjoni tal-qorti tagħti l-kustodja tal-wild lill-omm. L-unika kwistjoni pendenti hija dwar l-ammont ta' manteniment li għandha tiegħu l-omm mingħand il-missier għas-sostenn u l-edukazzjoni tal-wild. L-omm tiftaħ kawża dwar dan.

**Każ B – Sitwazzjoni transnazzjonali fejn inti avukat fi Stat Membru A:** Żewġ persuni kienu qed jgħixu flimkien fi Stat Membru (Stat Membru B). Għandhom wild ta' tliet snin. Jisseparaw. Deciżjoni tal-qorti fi Stat Membru B tagħti l-kustodja tal-wild lill-omm. Bi qbil mal-missier, l-omm u l-wild imorru jgħixu fi Stat Membru ieħor (Stat Membru A), fejn jistabbilixxu r-reżidenza tagħhom.

Għad hemm kwistjoni pendenti. Din hija dwar l-ammont ta' manteniment li għandha tiegħu l-omm mingħand il-missier għas-sostenn u l-edukazzjoni tal-wild. L-omm tiftaħ kawża dwar dan fi Stat Membru A.

**Spejjeż fi Spanja**

**Spejjeż għat-Tribunali, l-appelli u soluzzjonijiet alternattivi għat-tilwim.**

Studju tal-Każ	Tribunal			Appelli			Soluzzjoni alternattiva għat-tilwim	
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħrajn	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħrajn	Din l-alternattiva hija possibbli għal dan it-tip ta' każ?	Spejjeż
	Spejjeż inizjali. Id-depożiti mħallsa lill-avukat jew prokuratur, sakemm ma tkunx intitolat għall-ġhajnuna legali (irregolata	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċeduri. Huma jiġu imposti fuq il-parti li kellha t-talbiet tagħha miċhuda (l-Artikolu 394(1) tal-L.E.C.), fil-każ ta'	Proposti ta' provi, tfassil tal-ftehim li jirregola d-divorzju. Jekk tkun proposta perizja jkun irid jithallas ukoll l-espert. F'każijiet ta' qbil	Il-parti li tappella trid tħalli depożitu minn qabel, sakemm ma tkunx intitolata għall-ġhajnuna legali.	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Teżisti l-possibbiltà li l-partijiet jaqblu li jabbazzaw ftehim li jirregola r-relazzjoni tagħhom fejn volontarjament jistabbilixxu l-ammont tal-manteniment. Dan il-ftehim irid ikun	L-ispejjeż imħallsa lill-professionisti li jieħdu sehem fil-proċess tan-negożjati



Kaž A	bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajnuna Legali)	divorzu kontenzjuż. Fi kwistjonijiet tal-familja, il-gurisprudenza abitwali hija li ma jiġux impost spejjeż proċedurali ħlief "maqsumin min-nofs" u b'kull parti tħallas waħedha l-parti tagħha. Iżda dan ma jeskludix li xi drabi jkunu jistgħu jiġu imposti fuq il-parti li jkollha l-pretensjonijiet tagħha miċhuda. Jekk il-kalkolu tal-pretensjonijiet ikun parzjali, kull parti tħallas biss l-ispejjeż tagħha. Jekk il-proċediment jikkonċerna biss il-manteniment tal-minuri ma titħallasx taxxa fuqu (l-Artikolu 4 (1) tal-Liġi 10 /2012).	reċiproku, il-ħlas tal-abbazzar tal-ftehim normalment jiġi inkluż fil-kontotali li jitħallas lill-avukat.				innotifikat lill-Prosekutur Pubbliku u approvat minn awtorità ġudizzjarja.	
Kaž B	L-istess bħall-kaž ta' qabel	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

**Spejjeż tal-avukati, l-amministraturi ġudizzjarji u l-esperti**

Studju tal-Każ	Avukati		Amministraturi ġudizzjarji.			Esperti	
	Ir-rappreżentanza hija obligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentanza hija obligatorja?	Spejjeż qabel is-sentenza.	Spejjeż wara s-sentenza	Bilfors jintervjenu?	Spejjeż
Kaž A	Il-partijiet jridu jkunu assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.). F'kaž ta' ftehim reċiproku, għall-prezentazzjoni tiegħu jistgħu jużaw prokuratur jew avukat wieħed.	L-avukat u l-prokuratur iridu jiġu pprovduti b'fondi u spejjeż suċċessivi eventwali jridu jitħallsu mill-parti telliefa (fil-kaž ta' proċedimenti kontenzjużi)	Ma jirrapreżentax lill-partijiet. Ma jeżistux f'dan it-tip ta' proċediment.	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Minhabba n-natura ta' dan il-proċediment, normalment ma jintervjenux	Xejn. Jekk tkun proposta perizja jkun irid jitħallas ukoll l-espert sakemm ma jkunx ġej mill-uffiċċju psikosocjali tal-Qorti stess.
Kaž B	Il-partijiet jridu jkunu assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.). F'kaž ta' ftehim reċiproku, għall-prezentazzjoni tiegħu jistgħu jużaw prokuratur jew avukat wieħed.	L-avukat u l-prokuratur iridu jiġu pprovduti b'fondi u spejjeż suċċessivi eventwali jridu jitħallsu mill-parti telliefa (fil-kaž ta' proċediment kontenzjuż)	Ma jirrapreżentax lill-partijiet. Ma jeżistux f'dan it-tip ta' proċediment.	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Minhabba n-natura ta' dan il-proċediment, normalment ma jintervjenux	Xejn. Jekk tkun proposta perizja jkun irid jitħallas ukoll l-espert sakemm ma jkunx ġej mill-uffiċċju

**Spejjeż għall-kumpens tax-xhieda, depożitu jew garanzija u spejjeż oħra rilevanti.**

Studju tal-Każ	Kumpens tax-xhieda		depożiti		Spejjeż oħrajn	
	Ix-xhieda jiġu kkompensati?	Spejjeż	Jeżistu? Meta u kif jintużaw?	Spejjeż	Deskrizzjoni	Spejjeż
<b>Każ A</b>	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkunu kkompensati mill-parti li ssejthilhom bħala xhieda, għad-danni kkawżati mill-preżenza tagħhom fil-qorti (l-Artikolu 375(1) L.E.C.)	Parti mill-prezz hija inkluża fil-flas tal-ispejjeż	Ma jiġi pprezentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	Ċertifikati mir-Registru Ċivili, certifikati taż-żwieġ jew certifikati tat-twelid tal-ulied, dokumenti li fuqhom jibbażaw id-dritt tagħhom. Bħalissa huma b'xejn (l-Artikolu 777(2) LEC).	Dawk applikabbli
<b>Każ B</b>	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkunu kkompensati mill-parti li ssejthilhom bħala xhieda, għad-danni kkawżati mill-preżenza tagħhom fil-qorti (l-Artikolu 375(1) L.E.C.)	Parti mill-prezz hija inkluża fil-flas tal-ispejjeż	Ma jiġi pprezentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	Ċertifikati mir-Registru Ċivili, certifikati taż-żwieġ jew certifikati tat-twelid tal-ulied, dokumenti li fuqhom jibbażaw id-dritt tagħhom. Fir-realta huma b'xejn (l-Artikolu 777(2) LEC).	Dawk applikabbli

**Spejjeż għall-ghajnuna legali u rimborzi oħrajn.**

Studju tal-Każ	Għajnuna Legali			Rimborzi
	Meta u taht liema kundizzjonijiet tapplika?	Meta tingħata għajnuna shiħa?	B'liema kundizzjonijiet?	Tista' l-parti rebbieha tikseb rimborż tal-ispejjeż tal-kawża?
<b>Każ A</b>	Hija tapplika għal min m'għandux mezzi finanzjarji biżżejjed biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)		Jitqies li hemm nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dhul finanzjarji tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbzu d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM), fis-seħħ fiż-żmien tal-applikazzjoni. <b>L-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM)</b> huwa indiċi użat fi Spanja bħala referenza għall-ghoti ta' benefiċċji, boroż ta' studju, għotjiet u l-benefiċċji tal-qgħad fost affarijiet oħra. Dan jiġi kkalkulat hawnhekk: <a href="http://www.iprem.com.es/">http://www.iprem.com.es/</a>	Jekk il-parti telliefa tiġi kkundannata biex thallas l-ispejjeż, il-parti rebbieha tista' titlob rimborż.
<b>Każ B</b>	Hija tapplika għal min m'għandux mezzi finanzjarji biżżejjed biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)		Jitqies li hemm nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dhul finanzjarji tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbzu d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM), fis-seħħ fiż-żmien tal-applikazzjoni. <b>L-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM)</b> huwa indiċi użat fi Spanja bħala referenza għall-ghoti ta' benefiċċji, boroż ta' studju, għotjiet u l-benefiċċji tal-qgħad fost affarijiet oħra. Dan jiġi kkalkulat hawnhekk: <a href="http://www.iprem.com.es/">http://www.iprem.com.es/</a>	Jekk il-parti telliefa tiġi kkundannata biex thallas l-ispejjeż, il-parti rebbieha tista' titlob rimborż.

**Spejjeż għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni**

Studju tal-Każ	Traduzzjoni		Interpretazzjoni	
	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?
<b>Każ A</b>				
<b>Każ B</b>	Id-dokumenti pubbliċi jew privati barranin kollha li jistgħu jkunu meħtieġa f'kundizzjonijiet legali stabbiliti (traduzzjoni minn traduttur ġuramentat rikonoxxut ufficialment)	It-tradutturi jistabbilixxu t-tariffi tagħhom stess.	Interpreti għall-proċediment fejn jirriżulta li jkun hemm bżonnhom	L-interpreti jistabbilixxu t-tariffi tagħhom stess. Jekk is-servizzi tal-interpretu jintalbu mill-qorti, ma jsirx flas mill-partijiet għall-interpretazzjoni.

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [es](#) giet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

#### Studju ta' każ 4 – liġi kummerċjali – kuntratt - Spanja

F'dan l-istudju dwar id-dritt kummerċjali – kuntratti, l-Istati Membri ntalbu jinfurmaw lill-bejjieġh bl-ispejjeż tal-kawża fis-sitwazzjonijiet li ġejjin:

**Każ A – Sitwazzjoni nazzjonali:** Kumpanija kkonsenjat prodotti li jswew EUR 20 000. Il-bejjieġh ma tħallasx għaliex ix-xerrej iqs li l-prodotti mhumiex konformi mal-qbil li kien sar.

Il-bejjieġh jiddeċiedi li jiftaħ kawża biex jikseb il-flas kollu tal-prezz.

**Każ B – Sitwazzjoni transnazzjonali:** Kumpanija li għandha l-uffiċċju ewlieni tagħha fi Stat Membru B twassal prodotti li jswew EUR 20 000 lil xerrej fi Stat Membru A. Il-kuntratt jaqa' taħt il-liġi ta' Stat Membru B u miktub bil-lingwa ta' Stat Membru B. Dan il-bejjieġh ma tħallasx għaliex ix-xerrej, li jinsab fi Stat Membru A, iqs li l-prodotti mhumiex konformi mal-qbil li kien sar. Il-bejjieġh jiddeċiedi li jiftaħ kawża biex jikseb il-flas kollu tal-prezz kif stipulat fil-kuntratt max-xerrej.

#### Spejjeż fi Spanja

#### Spejjeż għall-Qorti, Appelli u Soluzzjoni Alternattiva tat-Tilwim

Studju ta' każ	Qorti			Appelli			Soluzzjoni alternattiva tat-tilwim	
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħra	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħra	Din l-għażla hija miftuħa għal dan it-tip ta' każ?	Spejjeż
<b>Każ A</b>	Fil-priċipju, jekk wieħed iżomm mal-proċedura ta' twissija tal-Artikoli 812 u dawk segwenti tal-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili (L.E.C.), ma jkunx neċessarju avukat biex iressaq l-ewwel pretensjoni formali għall-flas, ikun xi jkun l-ammont mitlub. Jekk wieħed jimxi mal-proċedura dwar il-mertu jkunu neċessarji avukat u prokuratur jekk l-ammont jaqbeż l-EUR 2000. F'każ li d-debitur jappella fil-proċedura ta' twissija jkun neċessarju l-intervent ta' avukat u prokuratur jekk jinqabeż l-ammont stabbilit mil-L.E.C. (bħalissa EUR 2000) Barra minn hekk għandha wkoll titħallas taxxa skont it-tip ta' proċediment u l-pretensjoni, dejjem jekk jaqbzu l-EUR 2000, għajr fejn ikun rikonoxxut id-dritt tal-għajjnuna	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċess. Dawn ikunu imposti fuq il-parti li l-pretensjonijiet kollha tagħha jkunu ġew miċhuda.	Tressiq ta' provi Kumpens għax-xhieda Perizja	Jekk ma jkunx hemm appelli min-naħa tad-debitur, il-proċediment kwazi ma fih l-ebda spejż. Jekk isir appell jkunu applikati r-regoli ġenerali, jigifieri l-parti li titlob l-appell jkollha tħallas taxxa u tagħti depożitu minn qabel, sakemm am jkollhiex dritt għall-għajjnuna legali.	L-istess kriterju japplika għall-ewwel istanza.	L-istess kriterju japplika għall-ewwel istanza.	Hemm ukoll il-possibbiltà li l-partijiet jilhqqu qbil dwar l-ammonti tal-flas mingħajr l-intervent ta' partijiet terzi u li jrid ikun approvat mill-imħallef jew inkella billi jirrikoru għall-medjazzjoni minkeja li jkun beda l-proċediment. Il-Liġi 5/2012, tas-6 ta' Lulju, dwar il-medjazzjoni fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, ittitrasponi fil-Liġi Spanjola d-Direttiva 2008/52/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Mejju 2008. Din il-Liġi tistabbilixxi qafas minimu għall-użu tal-medjazzjoni mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet adottati mill-Komunitajiet Awtonomi. Tali liġi tinkludi l-possibbiltà li l-partijiet jiġu infurmata fl-istadju preliminari li jirrikoru għall-medjazzjoni biex	Il-Ftehim jissuponi l-flas lura ta' 60% tat-taxxa għudizzjarja. B'mod ġenerali, il-medjazzjoni konnessa mal-Qorti tkun b'xejn. Fil-każ ta' medjazzjoni ekstraġudizzjarja, il-partijiet huma liberi li jirrikorru għand medjatur u jfħallsu l-onorarji li jaqblu dwarhom liberament. Rigward il-flas għall-medjazzjoni, il-Liġi 5/2012 tgħid espressament li, sakemm il-partijiet ma jiftehmux mod ieħor, il-flas għall-medjazzjoni jinqasam b'mod ugwali bejn il-partijiet, sew jekk il-medjazzjoni twassal għal ftehim u sew jekk le.

	legali (irregolat bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajnuna Legali)						jippruvaw isibu soluzzjoni għat-tilwima, inkluż, u skont is-sugġett tal-proċess, il-qorti tkun tista' tistieden lill-partijiet biex jippruvaw jilħqu ftehim li jtemm il-proċess u tippermetti li l-partijiet jitolbu s-sospensjoni tal-proċess skont l-Artikolu 19(4) biex jissottomettu ruħhom għall-medjazzjoni jew l-arbitraġġ.	
<b>Każ B</b>	Idem bħall-każ preċedenti	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

**Spejjeż tal-avukati, amministraturi ġudizzjarji u esperti**

Studju ta' każ	Avukati		Amministraturi ġudizzjarji			Esperti	
	Ir-rappreżentazzjoni hija obbligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentazzjoni hija obbligatorja?	Spejjeż ta' qabel is-sentenza	Spejjeż ta' wara s-sentenza	L-użu tal-esperti huwa obbligatorju?	Spejjeż
<b>Każ A</b>	Mhux jekk ikun konformi mal-proċediment ta' twissija, għajr jekk isir appell. Jekk wieheġ iżomm ma' proċediment skont il-mertu, jew fil-każ ta' proċediment ta' twissija jsir appell, ikun obbligatorju meta l-ammont mitlub jaqbez l-EUR 2000. F'każijiet bħal dawn il-partijiet iridu jkunu assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 31 L. E.C.).	Jiddependi mid-daqs tal-pretensjoni tal-proċediment u mid-dispożizzjonijiet proċedurali li jirriżultaw.	Mhux meħtieġa rappreżentanza.			Le, iżda huwa rakomandabbli l-użu ta' esperti, imħallsa mill-parti li titlobhom, f'każijiet speċifiċi.	Jiddeper ta' applik mis-suġġ perizja li tinhareġ.
<b>Każ B</b>	Idem bħall-każ ta' qabel		Idem			Idem	Idem

**L-ispejjeż għall-kumpens tax-xhieda, għal rahan jew garanzija u drittijiet oħrajn rilevanti**

Studju ta' każ	Kumpens għax-xhieda		rahan	
	Ix-xhieda jiġu kkompensati?	Spejjeż	Jeżisti? Kif u meta jintuża?	Spejjeż
<b>Każ A</b>	Ix-xhieda għandhom dritt għal kumpens għal danni u telf li x-xhieda tagħhom fil-qorti tkun ikkawżatlihom mill-parti li tkun sejhitalhom (l-Artikolu 375.1 L.E.C).	tali kumpens ikun iffissat mis-Segretarju Ġudizzjarju fuq talba mix-xhud (spejjeż tal-ivjaġġar, manteniment, eċċ.) sakemm tali talba tkun sostnuta mid-dokumenti dovuti.	Mhux meħtieġ depożitu bil-quddiem. Id-depożiti jeżistu biss għal deċiżjonijiet speċifiċi.	Tvarja skont id-deċiżjoni appellata. Tista' tvarja bejn EUR 25 u EUR 50.
<b>Każ B</b>	Idem bħall-każ preċedenti		Idem	

**Spejjeż għall-għajnuna legali u rifużjonijiet oħra**

Studju ta' każ	L-Għajnuna Legali			Rifużjoni			
	Meta u f'liema kundizzjonijiet tkun applikabbli?	Meta tkun totali l-għajnuna?	X'inhumha l-kundizzjonijiet?	Tista' l-parti rebbieħa tikseb ir-rifużjoni tal-ispejjeż tal-kawża?	Meta u f'liema kundizzjonijiet tkun applikabbli?	Meta tkun totali l-għajnuna?	X'inhumha l-kundizzjonijiet?
	tapplika għal persuni li juru li	Bħalissa hija il-Kummissjoni	Jitqies li jeżisti nuqqas ta'	Generalment parti importanti tat-tariffa	Fejn hemm deċiżjoni biex l-		Deċiżjoni biex jithallsu l-ispejjeż lill-parti avversarja.

<b>Każ A</b>	ma għandhomx finanzi suffiċjenti biex jieħdu sehem fi proċedimenti legali (inkluż it-tariffi tal-avukat, tal-prokuratur u tal-espert, fost l-oħrajn ).	tal-Għajnuna Legali kompetenti li tiffissa l-prestazzjonijiet suġġetti għad-dritt għall-għajnuna legali. L-għajnuna legali tista' tintalab għal xi prestazzjoni prevista fil-liġi biss (pereżempju, biex ma titħallasx it-tazza għudizzjarja).	mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-rizorsi u d-dħul tagħha, ikkalkulati kull sena fuq il-bażi tal-kuncetti kollha u għal kull unità ta' familja, ma jaqbzux id-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dħul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM), li jkun fis-sehħ fiż-żmien li ssir l-applikazzjoni.	tal-avukat, jew kollha kemm hi, sakemm din ma taqbiżx it-terz tal-pretenzjoni tal-każ, u d-drittijiet u l-pagamenti bil-quddiem tal-prokuratur, onorarji tal-perizja (skont il-każ) jistgħu jkunu rimborzati wara l-valutazzjoni tal-ispejjeż.	ispejjeż jithallsu minn dik il-parti (394 L.E.C.) u wara li ssir il-valutazzjoni tal-ispejjeż mis-Segretarju Ġudizzjarju.		
<b>Każ B</b>	Idem bħall-każ ta' qabel	Idem		Idem		Idem	Idem

**Spejjeż tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni**

<b>Każ studju ta'</b>	<b>Traduzzjoni</b>		<b>Interpretazzjoni</b>	
	<b>Meta u f'liema kundizzjonijiet ikun neċessarju?</b>	<b>X'inhuma l-ispejjeż stmati?</b>	<b>Meta u f'liema kundizzjonijiet ikun neċessarju?</b>	<b>X'inhuma l-ispejjeż stmati?</b>
<b>Każ A</b>	Fil-każ li jkunu preżentati taqsiriet tad-dokumenti f'lingwa li mhix il-Kastellan (jew il-lingwa proprja tal-Komunità Awtonoma fejn isir il-proċess), dawn għandhom ikunu akkompanjati minn traduzzjoni. Din it-traduzzjoni tista' ssir privatament u, jekk xi waħda mill-partijiet tikkontesta bl-argument li ma tikkunsidrahix fidila u ezatta u tesprimi r-raġunijiet għad-diskrepanza, is-Segretarju Ġudizzjarju mbagħad jordna li, fir-rigward tal-parti tad-dokument li dwarha hemm nuqqas ta' qbil fit-traduzzjoni, għandha ssir traduzzjoni uffiċjali bl-ispejjeż jithallsu minn min ressaq id-dokument, iżda jekk jirrizulta li din tkun identika għat-traduzzjoni privata, l-ispejjeż tat-traduzzjoni uffiċjali jiġġarbu mill-persuna li kkontestatha.	Varjazzjoni skont is-suġġett tat-traduzzjoni	Meta jkun meħtieġ li persuna tintervjeni fil-proċess biex tkun interrogata, tagħmel dikjarazzjoni jew tkun informata personalment bis-sentenza u ma tafx il-Kastellan jew skont il-każ il-lingwa kuffiċjali tal-Komunità Awtonoma fejn isir il-proċess, jitqabbd interpretu xi persuna li taf dik il-lingwa, u jntalab minnha li tiehu għurament u twieghed traduzzjoni leali.	Ivarjaw skont jekk l-interpretazzjoni tkun professjonali jew le.
<b>Każ B</b>	Idem	Idem	Idem	Idem

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [es](#) għiet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

### Studju ta' każ 5 – liġi kummerċjali – responsabbiltà - Spanja

F'dan l-istudju dwar id-dritt kummerċjali – responsabbiltà, l-Istati Membri ntalbu biex jinfurmaw lill-klijent dwar l-ispejjeż tal-kawża sabiex jitqiesu s-sitwazzjonijiet li ġejjin:

**Każ A – Sitwazzjoni nazzjonali:** Manifattur ta' apparat li jsaħhan iwassal hiter lil installatur. L-installatur min-naħa tiegħu jbiegħ (u jinstalla) l-*heater* lil klijenti biex dan jarma daru. Id-dar tiegħu n-nar fit wara. Kull partecipant (manifattur tal-apparat tat-tishin, l-installatur, il-klijent aħhari) għandu assikurazzjoni. L-oriġini tan-nar hija kkontestata. Hadd ma jrid jagħti kumpens lill-klijent.

Il-klijent jiddeċiedi li jiftaħ kawża għal kumpens shiħ kontra l-manifattur tal-apparat li jsaħhan, kontra l-installatur tal-apparat li jsaħhan u l-kontra l-kumpaniji tal-assikurazzjoni.

**Każ B – Sitwazzjoni transnazzjonali:** Manifattur ta' apparat li jsaħhan fi Stat Membru B iwassal *heater* lil installatur fi Stat Membru C. L-installatur min-naħa tiegħu jbiegħ il-*heater* (u jinstalla) lil klijent fi Stat Membru A biex dan jarma daru. Id-dar tiegħu n-nar fit wara. Kull partecipant (manifattur tal-apparat tat-tishin, l-installatur, il-klijent aħhari) għandu assikurazzjoni ta' kumpanija tal-assikurazzjoni fl-Istat Membru tiegħu stess. L-oriġini tan-nar hija kkontestata. Hadd ma jrid jagħti kumpens lill-klijent.

Il-klijent jiddeċiedi li jiftaħ kawża għal kumpens shiħ fi Stat Membru A kontra l-manifattur tal-apparat li jsaħhan, kontra l-installatur tal-apparat li jsaħhan u l-kontra l-kumpaniji tal-assikurazzjoni fi Stat Membru A.

### Spejjeż fi Spanja

#### Spejjeż għat-Tribunali, appelli u soluzzjoni alternattiva tat-tilwim

Każ mistharreġ	Tribunal			Appelli			Soluzzjoni alternattiva tat-tilwim
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħra	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħra	Din l-alternattiva hija possibbli ftali każijiet?
<b>Każ A</b>	Spejjeż inizjali - l-provvediment ta' fondi lill-avukat u lill-prokuratur u, ġeneralment il- <i>hlas</i> ta' taxxa skont it-tip ta' proċediment u l-pretensjoni, jidjemma jekk jaqbuż l-EUR 2000, għajr fejn ikun rikonoxxut id-dritt ta' għajjnuna legali (irregolat bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajjnuna Legali)	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċess. Dawn ikunu imposti fuq il-parti li l-pretensjonijiet kollha tagħha jkunu ġew miċhuda (l-Artikolu 394(1) tal-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili (L.E.C.)).	Tressiq ta' provi: - Kumpens għax-xhieda - Perizja	Il-parti li tappella għandha tagħmel depożitu bil-quddiem, għajr jekk ikollha dritt għall-għajjnuna legali.	L-istess kriterju japplika għall-ewwel istanza.	L-istess kriterju japplika għall-ewwel istanza.	hemm ukoll il-possibbiltà li l-partijiet jilhqqu qbil dwar l-ammonti tal- <i>hlas</i> mingħajr l-intervent ta' partijiet terzi u li jrid ikun approvat mill-imħallef jew inkella billi jirrikoru għall-medjazzjoni minkejja li jkun beda l-proċediment.
<b>Każ B</b>	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

#### Spejjeż ta' avukati, amministraturi ġużizzjarji u esperti

Każ mistharreġ	Avukati		Amministraturi ġużizzjarji		Esperti
	Ir-rappreżentazzjoni hija obligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentazzjoni hija obligatorja?	Spejjeż	L-użu tal-esperti huwa obligatorju?
<b>Każ A</b>	Meta l-pretensjoni mitluba taqbeż l-EUR 2000 il-partijiet iridu jkunu assittiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 31 L.E.C.).	Jiddependi mid-daqs tal-pretensjoni tal-proċediment u mid-dispożizzjonijiet proċedurali li jirriżultaw.	Ma jirrapreżentax il-partijiet		Huwa rakkomandabbli l-użu ta' esperti (evalwazzjoni tad-danni), imħallsa mill-parti li titlobhom.
<b>Każ B</b>	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem		Idem

#### L-ispejjeż għall-kumpens tax-xhieda, għal rahan jew garanzija u drittijiet oħrajn rilevanti

Każ mistharreġ	Kumpens għax-xhieda		Rahan	
	lx-xhieda jiġu kkompensati?	Spejjeż	Jezisti? Kif u meta jintuża?	
<b>Każ A</b>	lx-xhieda għandhom dritt għal kumpens għal danni u telf li x-xhieda tagħhom fil-qorti tkun ikkawżatillhom mill-parti li tkun sejhiltillhom (l-Artikolu 375(1) L.E.C).		Mhux meħtieġ depożitu bil-quddiem.	
<b>Każ B</b>	L-istess bħall-każ ta' qabel		Idem	

**Spejjeż tal-ghajjuna legali, u rimborzi oħra**

Każ mistharreġ	L-Ghajjuna Legali			Rimborzi
	Meta u f'liema kundizzjonijiet tkun applikabbli?	Meta tkun totali l-ghajjuna legali?	X'inhuma l-kundizzjonijiet?	Tista' l-parti rebbieha tikseb ir-rimborzi tal-ispejjeż tal-kawża?
<b>Każ A</b>	tapplika għal persuni li juru li ma għandhomx finanzi suffiċjenti biex jieħdu sehem fi proċedimenti legali (inkluż it-tariffi tal-avukat, tal-prokuratur fost l-oħrajn ).		Jitqies li jeżisti nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dhul tagħha, ikkalkulati kull sena fuq il-bażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità ta' familja, ma jaqbx id-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM), li jkun fis-seħħ fiż-żmien li ssir l-applikazzjoni.	Wieħed irid joqgħod fuq il-ftehim milfuq mal-avukat tiegħu, jekk ikun hemm qbil. Generalment parti importanti tat-tariffa tal-avukat, jew kollha kemm hi, sakemm din ma taqbiżx it-terz tal-pretenzjoni tal-każ, u d-drittijiet u l-pagamenti bil-quddiem tal-prokuratur, onorarji tal-perizja (skont il-każ) jistgħu jkunu rimborzati wara l-valutazzjoni tal-ispejjeż.
<b>Każ B</b>	L-istess bħall-każ ta' qabel		Idem	Idem

**Spejjeż tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni**

Każ mistharreġ	Traduzzjoni		Interpretazzjoni	
	Meta u f'liema kundizzjonijiet ikun neċessarju?	X'inhuma l-ispejjeż stmati?	Meta u f'liema kundizzjonijiet ikun neċessarju?	X'inhuma l-ispejjeż stmati?
<b>Każ A</b>	Fil-każ li jkunu preżentati taqsiriet tad-dokumenti f'lingwa li mhix il-Kastellan (jew il-lingwa proprja tal-Komunità Awtonoma fejn isir il-proċess), dawn għandhom ikunu akkompanjati minn traduzzjoni. Din t-traduzzjoni tista' ssir privatament u, jekk xi waħda mill-partijiet tikkontesta bl-argument li ma tikkunsidrahiex fidila u eżatta u tesprimi r-raġunijiet għad-diskrepanza, is-Segretarju Ġudizzjarju mbagħad jordna li, fir-rigward tal-parti tad-dokument li dwarha hemm nuqqas ta' qbil fit-traduzzjoni, għandha ssir traduzzjoni uffiċjali bl-ispejjeż jithallsu minn min ressaq id-dokument, iżda jekk jirriżulta li din tkun identika għat-traduzzjoni privata, l-ispejjeż tat-traduzzjoni uffiċjali jiġġarrbu mill-persuna li kkontestatha.	Varjabbli	Meta jkun meħtieġ li persuna tintervjeni fil-proċess biex tkun interrogata, tagħmel dikjarazzjoni jew tkun informata personalment bis-sentenza u ma tafx il-Kastellan jew skont il-każ il-lingwa koeffiċjali tal-Komunità Awtonoma fejn isir il-proċess, jittqabbd interpretu xi persuna li taf dik il-lingwa, u jintalab minnha li tiegħu għurament u twiegħed traduzzjoni leali.	
<b>Każ B</b>	Idem		Idem	Huwa diffiċli li jkunu determinati minn qabel.

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċetta responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.